

情在心



筆在手

愛在紙上游

CASH
HALL OF
FAME
AWARD
3.11.2014

音樂成就大獎



陳健安

Jolland Chan

情花心，筆在手，愛在紙上游

我自小在獅子山下的寮屋區長大，每天放學後都要和弟弟挑水回家，才有足夠的水煮飯和供一家七口洗澡之用。飯後點亮了火水氣燈，蹲著做家課，深信努力讀書才有將來。而閒下來時就會在家裡穿膠花，希望多賺一分就一分，多賺一毛就一毛。

中七那年，我原本進大學的夢想在一夜之間消失了。當時爸爸患了末期肝癌，剩下時間不足三個月。我惟有盡快找工作，擔起爸爸賺錢養家的責任。就是這樣，我進入了一間錄音室做助理。

在Dragon Studio工作期間，我看到了很多新事物，更看到很多以前在電視熒幕前才有機會看到的人物。

許冠傑、溫拿樂隊、鄧麗君、陳秋霞、泰迪羅賓及Joe Junior等前輩都在這個錄音室製作新歌。對我來說真的做夢也想不到。這段期間，我在旁細心的觀察著一舉一動，留意著他們的每一句。遇到不明白的，就會去問關維麟——一位願意為我解說的師長。

某天，許冠傑走過來問我對他其中一首原創歌詞的意見，我簡直受寵若驚。當然我不明白他正在做普查，於是想了一晚，翌日早上告訴他我的想法。及後關維麟給予我幾首歌試寫。陳秋霞的《夢的徘徊》及泰迪羅賓的《惜光陰》就是我最早的作品。我衷心感謝這兩位歌手好朋友給予我這個機會，後來才知道許冠傑曾在馮添枝面前稱讚過我。

多年後，我為譚詠麟寫的一首《雨絲情愁》得到了第一個獎項——「香港電台十大中文金曲」。這首歌是我一份在心裡情的寫照。寫我傻傻的站在初戀情人家樓下，為的只想看她出來關窗時的一面，知道她還好好的就可以。由於是寫自己，所以一切都來得自然。其後的《午夜麗人》得到盧國沾師傅的稱讚。當年在電台接受訪問時，被問到是否經常去夜總會。我何來有這個膽子和那麼多錢？真實的故事是這樣的：求學時為

Beyond於2003年接受向雪懷及（中）張壁賢主持的香港電台節目《真音樂》訪問。Beyond was interviewed by Jolland Chan and Melissa Cheung (M) in RTHK's programme *Real Music*.

與音樂人（前左一）周治平、（前左三至右）李宗盛、童安格及羅大佑出席《全球華人音樂創作大賽》活動
Attended the *Best Chinese Songwriters Award* with Chou Chih Ping (L1, front row), Jonathan Lee, Angus Tung and Lo Tayu (L3-R, front row)



早年，（右）向雪懷監製鄧麗君灌錄歌曲。
Jolland Chan (R) directed song production for Teresa Teng in early years.



與曾志偉及溫拿樂隊四位成員在陳秋霞慈善演唱會喜相逢
Pictured with Eric Tsang and The Wynners at Chelsia Chan's charity concert

了多賺錢，我和媽媽及弟弟晚上去做收集大廈垃圾的工作。雖然我不介意，但住客那些不友善目光和言語，令我們頗難受；有好幾次在電梯遇上一位艷女郎，她的友善及通融卻令我好奇不已。後來發現她是一個夜生活工作者。這首歌其實是獻給她的，也是我對她的一份敬意。

我喜歡從生活上找題材。像一個寫生人，停靠在路邊，一筆一筆的記錄下來。這樣的作品有譚詠麟的《朋友》、盧冠廷的《拾荒者》、許冠傑的《海報女郎》、蔡國權的《人牆》、徐小鳳的《文明淚》及《思行之路》、蔣志光的《我也不想說謊》、草蜢的《世界會變得很美》、湯寶如的《給世界多一些微笑》、方麗盈的《民主、盟主》、關正傑的《惜別歌》、陳秀雯的《給我多一些時間》、汪明荃的《為忙說謊》、雷安娜的《白衣天使》、Cocos的《紅磚牆》等。

給我一枝筆，一張紙，我便會很想用文字去留下我所見、所思、所想。我覺得我寫每首歌都仿如在「寫生」。我像一個音樂寫生人多於一個填詞人。旋律會勾起我深藏於心底的感覺，讓筆尖老老實實的描繪出那一刻。有我的經歷，也有你的遭遇；有浪漫情節，也有痛苦一刻。每首歌都代表了我那份心情。創作，不可能單靠幻想，必然要有血有淚。

最後，我以幾個字總結我的創作生涯——情在心，筆在手，愛在紙上游。

向雪懷 2014年9月17日

與王雅文於2014年主持香港電台節目《音樂從呢度開始》，張學友出席任嘉賓
Hosted with Carmen Wong for RTHK's programme *Music Begins Here* in 2014, with Jacky Cheung as one of the guests

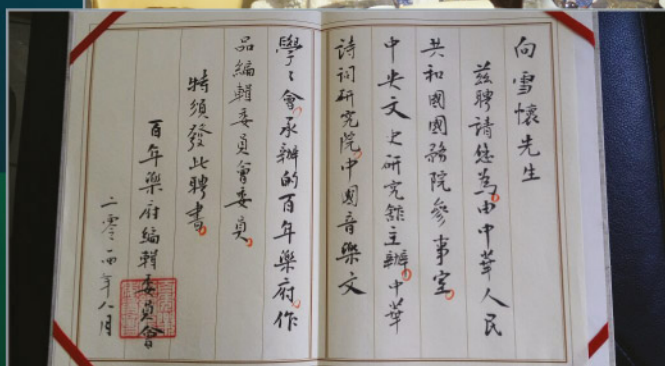


與「CASH音樂成就大獎2013」得主（後右）倫永亮、作曲家（後左）高世章、陳寶珠及白雪仙合照留念
Pictured with the recipient of "CASH Hall of Fame Award 2013" Anthony Lun (R, back row), composer Leon Ko (L, back row), Chan Po Chu and Pak Suet Sin



在健康快車北京慈善演唱會上獻唱
Performed at the Lifeline Express charity concert in Beijing

於2014年8月獲國務院參事室委任為中國音樂文學學會《百年樂府》編委的委任書
The Certificate of Appointment of the Editorial Committee Member of The Chinese Music Literature Association by Counsellor's Office of the State Council in August 2014



Feelings at Heart, Pen in Hand, Love Roaming on Paper

I grew up from my salad days in the squatter huts area at the foot of the Lion Rock. Everyday, after school, I had to carry water home together with my younger brother, shouldering bamboo pole and buckets, so that my family of seven might have enough water for cooking and individual bathing. After dinner, I turned on the kerosene lamp and did my homework in a crouching posture, firmly convinced that, only through diligent study could my future be ensured. At leisure times, I would help out in the plastic flowers finishing handicraft at home, hoping to make more money: every cent counted, every dime counted too.

In my Form Seven year, my dream of entering university was abruptly shattered overnight. My father was diagnosed to have terminal liver cancer, with not more than three months' time left. I had no choice but to find a job as soon as possible, to shoulder in father's stead the responsibility of earning money to support the household. And that was how it transpired that I joined a recording studio as assistant.

While working at Dragon Studio, my eyes were opened to have seen many new things. Moreover, I also encountered many personages whom I previously could only see on television.

Sam Hui, The Wynners, Teresa Teng, Chelsia Chan, Teddy Robin and Joe Junior, all these my seniors in the music circle produced their new song albums here at this studio. To me, this is indeed something beyond my wildest dreams. During this spell, I stood aside observing carefully their every gesture and movement, paying attention to their every word and phrase. Whenever I found there was something I did not understand, I would go and consult William Kwan, a mentor who was willing to enlighten me.

One day, Sam Hui came over to me and asked my view on the original lyrics of one of his songs. I was simply flattered. Of course I did not grasp the fact that he was doing an opinion poll. So I pondered for one night. On the next morning, I told him what I thought. Later, William Kwan gave me several songs to try my hand at writing lyrics for them. "Meng De Pai Huai (Dream's Lingerin)" sung by Chelsia Chan, and "Xi Guang Yin (Treasure Time)" by Teddy Robin, these were my very first works. I sincerely thank these two good friends and singers for providing me with this opportunity. Afterwards I learned that Sam Hui had praised me in the presence of Ricky Fung.

Years later, lyrics I wrote for Alan Tam's "Yu Si Qing Chou (Drizzling Rain, Love's Sorrow)" won me my very



劉德華為《家鄉的龍眼樹》（健康快車2005主題曲）錄音，作品由向雪懷及陳秋霞作詞。Andy Lau recorded "Longan Tree of the Homeland" (the theme song of Lifeline Express 2005) with lyrics written by Jolland Chan and Chelsia Chan.



與寶麗金高層、同事及歌手鄭美雲新年聚會
At a Chinese New Year gathering with PolyGram's management, colleagues and singer Cally Kwong

與（左起）前寶麗金高層陳汝雄、《梁祝小提琴協奏曲》作曲人何占豪及歌手徐小鳳合照
Pictured with (from left) former PolyGram management Douglas Chan, composer of "Butterfly Lovers Violin Concerto" Ho Zhanhao and singer Paula Tsui



兩岸三地流行音樂高峰论坛



與（左起）李廣平及周治平參與流行音樂高峰论坛
Participated in pop music summit forum with (from left) Li Guangping and Chou Chih Ping

first award -- RTHK's Top Ten Chinese Gold Songs Award. This song is a portrayal of the feelings in my heart. It describes me standing like a fool beneath my first love's abode, because all I wanted was to catch a glimpse of her face when she emerged to close the window, and I would be contented just to know that all was well with her. Since I was writing about myself, it all came to me so naturally. After that, "Wu Ye Li Ren (Midnight Beauty)" was commended by my teacher Lo Kwok Jim. During that time, when I was interviewed on radio about where I got the inspiration for this number, I was asked whether I often visited night clubs. Really, where would I have got the nerve or the money to do that? The true story goes like this: as a schoolboy, I worked at night with my mother and younger brother as garbage collectors of a multi-storey building. Even though I did not really mind, the hostile stares and utterances of the residents were quite hard to swallow. On a few occasions, I met a gorgeous girl in the elevator. Her amiable and understanding attitude surprised me no end. Afterwards, I found out that she was a professional night life worker. This song was in fact dedicated to her, as a token of my admiration and respect for her.

I like to look for subject matters within everyday life. Like a sketching artist, stopping and resting on the roadside, I would record it all stroke by stroke with my pen. This type of works include Alan Tam's "Peng You (Friend)", Lowell Lo's "Shi Huang Zhe (Scavenger)", Sam Hui's "Hai Bao Nu Lang (Poster Girl)", Terence Choi's "Ren Qiang (Human Fence)", Paula Tsui's "Wen Ming Lei (Tears of Civilization)" and "Si Xing Zhi Lu (The Way of Thoughts and Deeds)", Ram Chiang's "Wo Ye Bu Xiang Shuo Huang (I Don't Want To Lie Either)", Grasshopper's "Shi Jie Hui Bian De Hen Mei (The World Will Become Very Beautiful)", Karen Tong's "Gei Shi Jie Duo Yi Xie Wei Xiao (Give The World A Little More Smile)", Cindy Fong's "Min Zhu Meng Zhu (Leader of Democracy)", Michael Kwan's "Xi Bie Ge (Song of Farewell)", Amy Chan's "Gei Wo Duo Yi Xie Shi Jian (Give Me A Little More Time)", Lisa Wang's "Wei Mang Shuo Huang (To Lie For Being Busy)", Annabelle Louie's "Bai Yi Tian Shi (Angel in White)", and Cocos' "Hong Zhuan Qiang (Red Brick Wall)", etc.

Give me a pen, a sheet of paper, and I will desire very much to use words to record down what I see, ponder and think. I feel that every song I write is like "sketching". I am more a musical sketching artist than a lyricist. A melody will rouse up feelings hidden deep down in my heart, and allow the nib of my pen to depict honestly and vividly that particular instant. There will be my experiences, and your encounters. There will be romantic incidents, and painful moments. Each song represents that specific kind of feelings of mine. Creative work cannot rely solely on imagination. There must be blood and tears as well.

Finally, let me sum up my creative life with a few words -- feelings at heart, pen in hand, love roaming on paper.

Jolland Chan, alias Xiang Xue Huai
17 September 2014

English translation: Rupert Chan

與鄭國江、泰迪羅賓及顧嘉輝在CASH週年晚宴上聚首
Pictured with Cheng Kok Kong, Teddy Robin and Joseph Koo at the CASH Annual Dinner



出席 (中) 陳秋霞的宴客聚會
At a party hosted by Chelsia Chan (M)

於2003年主持香港電台節目《真音樂》，訪問黃霑。
Interviewed James Wong as a host in RTHK's programme
Real Music in 2003.



和陳慧嫻在內地歌唱節目《咪王爭霸》任嘉賓
As guests of the mainland's singing contest
King of Mic with Priscilla Chan



向雪懷作品選

人牆	曲：蔡國權	詞：向雪懷	唱：蔡國權	戀愛片段	曲：Richard Rodney Bennett	詞：向雪懷	唱：許志安
月蝕	曲：玉置浩二	詞：向雪懷	唱：蔡楓華	變色感情	曲：李健達	詞：向雪懷	唱：徐小鳳
再戀	曲：蔡國權	詞：向雪懷	唱：黃凱芹	7.5級地震	曲：龜井登志夫	詞：向雪懷	唱：甄妮
多情	曲：周治平	詞：向雪懷	唱：黎瑞恩	一千零一夜	曲：玉置浩二	詞：向雪懷	唱：李克勤
放縱	曲：馮鏡輝	詞：向雪懷	唱：林憶蓮	一切也願意	曲：蔡國權	詞：向雪懷	唱：關淑怡
朋友	曲：芹澤廣明	詞：向雪懷	唱：譚詠麟	一生中最愛	曲：伍思凱	詞：向雪懷	唱：譚詠麟
偏心	曲：郭小霖	詞：向雪懷	唱：張國榮	不必多說話	曲：黃國倫	詞：向雪懷	唱：張信哲
偏愛	曲：譚詠麟	詞：向雪懷 / 李明珠	唱：譚詠麟 / 早見優	月半小夜曲	曲：河合奈保子	詞：向雪懷	唱：李克勤
感受	曲：黃凱芹	詞：向雪懷	唱：黃凱芹	多一點溫柔	曲：剛澤斌	詞：向雪懷	唱：李國祥
過火	曲：曹俊鴻	詞：向雪懷	唱：張信哲	如果是情	曲：玉置浩二	詞：向雪懷	唱：黎明
夢蕾	曲：王雅文	詞：向雪懷	唱：王雅文	牡丹亭驚夢	曲：周啟生	詞：向雪懷	唱：李克勤
艷陽	曲：蔡國權	詞：向雪懷	唱：陳秀雯	雨夜的浪漫	曲：Suzuki Kisaburou	詞：向雪懷	唱：譚詠麟
心頭石	曲：谷村新司	詞：向雪懷	唱：徐小鳳	美少女戰士	曲：黃尚偉	詞：向雪懷	唱：王馨平 / 周慧敏 / 湯寶如
文明淚	曲：E. A. Mario	詞：向雪懷	唱：徐小鳳	留住這時光	曲：John Laudon	詞：向雪懷	唱：張學友
幸運星	曲：楊雲驛	詞：向雪懷	唱：譚詠麟	酒紅色的心	曲：玉置浩二	詞：向雪懷	唱：譚詠麟
知更鳥	曲：村下孝藏	詞：向雪懷	唱：甄妮	情緣巴士站	曲：Project Moonlight Cafe	詞：向雪懷	唱：譚詠麟
拾荒者	曲：盧冠廷	詞：向雪懷	唱：盧冠廷	逝去的傳奇	曲：Dick Lee	詞：向雪懷	唱：關淑怡
紅樓夢	曲：周治平	詞：向雪懷	唱：李克勤	最傷心是誰	曲：曹俊鴻	詞：向雪懷	唱：張信哲
海底針	曲：蔡國權	詞：向雪懷	唱：蔡國權	黃昏都市人	曲：蔡一智	詞：向雪懷	唱：草蜢
問為何	曲：宇崎竜童	詞：向雪懷	唱：雷安娜	愛一次便夠	曲：Thana Chai Vor Ra Pat	詞：向雪懷	唱：黎瑞恩 / 草蜢
惜光陰	曲：關維麟	詞：向雪懷	唱：泰迪羅賓	愛你這樣傻	曲：盧東尼	詞：向雪懷	唱：黎瑞恩
惜別歌	曲：谷村新司	詞：向雪懷	唱：關正傑	痴心換情深	曲：李子恆	詞：向雪懷	唱：周慧敏
傻痴痴	曲：槇原敬之	詞：向雪懷	唱：黎明	躲藏的眼睛	曲：周啟生	詞：向雪懷	唱：周啟生
藍月亮	曲：玉置浩二	詞：向雪懷	唱：李克勤	遲來的春天	曲：因幡晃	詞：向雪懷	唱：譚詠麟
雙城記	曲：王傑	詞：向雪懷	唱：徐小鳳	講不出再見	曲：Cho Yong Pil	詞：向雪懷	唱：譚詠麟
一生不變	曲：彭永松	詞：向雪懷	唱：李克勤	難得有情人	曲：盧東尼	詞：向雪懷	唱：關淑怡
一夜傾情	曲：玉置浩二	詞：向雪懷	唱：黎明	一生不可自決	曲：賴健聰	詞：向雪懷	唱：陳百強
不見不散	曲：德永英明	詞：向雪懷	唱：譚詠麟	一起真的不易	曲：黃尚偉	詞：向雪懷	唱：湯寶如 / 蘇永康
午夜麗人	曲：周啟生	詞：向雪懷	唱：譚詠麟	我也不想說謊	曲：蔣志光	詞：向雪懷	唱：蔣志光
天長地久	曲：周啟生	詞：向雪懷	唱：周啟生	沒哭聲的女子	曲：顧嘉輝	詞：向雪懷	唱：麥潔雯
太陽傘下	曲：林志美	詞：向雪懷	唱：林憶蓮	活著就是等待	曲：馬兆駿	詞：向雪懷	唱：湯寶如
如夢初醒	曲：蔡國權	詞：向雪懷	唱：彭羚	祇有你不知道	曲：李思菘	詞：向雪懷	唱：張學友
我的故事	曲：陳百強	詞：向雪懷	唱：陳百強	無法一天不想	曲：Asuka Ryou	詞：向雪懷	唱：劉德華
雨絲情愁	曲：五輪真弓	詞：向雪懷	唱：譚詠麟	給我一些時間	曲：葉良俊	詞：向雪懷	唱：陳秀雯
流離所愛	曲：盧東尼	詞：向雪懷	唱：黃凱芹 / 余劍明	對不起我愛你	曲：盧東尼	詞：向雪懷	唱：黎明
為忙說謊	曲：顧嘉輝	詞：向雪懷	唱：汪明荃	聽不到的說話	曲：Sugi Masamichi	詞：向雪懷	唱：呂方
夏日傾情	曲：Miki Takashi	詞：向雪懷	唱：黎明	一人有一個夢想	曲：盧東尼	詞：向雪懷	唱：黎瑞恩
留下陪我	曲：池毅	詞：向雪懷	唱：鄭美雲	一生最愛就是你	曲：林慕德	詞：向雪懷	唱：黎明
假的戀愛	曲：Georges Louis Lunghini	詞：向雪懷	唱：關淑怡	世界會變得很美	曲：Andoo Hideki	詞：向雪懷	唱：草蜢
陽光路上	曲：松田聖子	詞：向雪懷	唱：黎瑞恩	我說過要你快樂	曲：倫永亮	詞：向雪懷	唱：吳國敬
傷心的我	曲：Dieter Bohlen	詞：向雪懷	唱：鄭美雲	那一天不想你	曲：林慕德	詞：向雪懷	唱：黎明
奧運北京	曲：吳國敬	詞：向雪懷	唱：中港群星	東山飄雨西山晴	曲：懷鈺	詞：向雪懷	唱：鄧麗君
愛的替身	曲：Suzuki Kisaburou	詞：向雪懷	唱：譚詠麟	無奈我心亂如麻	曲：Miki Takashi	詞：向雪懷	唱：雷安娜
愛恨纏綿	曲：Donald James Ashley	詞：向雪懷	唱：關淑怡	萬千寵愛在一身	曲：Igarashi Hiroaki	詞：向雪懷	唱：周慧敏 / 李克勤
痴心的我	曲：黎小田	詞：向雪懷	唱：張國榮	我和秋天有個約會	曲：盧東尼	詞：向雪懷	唱：湯寶如
夢的徘徊	曲：陳秋霞	詞：向雪懷	唱：陳秋霞	愛你是我一生中理想	曲：黃尚偉	詞：向雪懷	唱：鄭秀文
與淚擁擁	曲：徐日勤	詞：向雪懷	唱：陳慧嫻	熱力節拍 Wou Bom Ba	曲：甘志偉 / 楊振龍	詞：向雪懷	唱：湯寶如 / 劉小慧 / 關淑怡 / 草蜢